

ПРОИЗВЕДЕНИЯ В. И. ЛЕНИНА НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ ВОСТОКА в СССР

По данным Всесоюзной книжной палаты, за годы Советской власти, с 7 ноября 1917 года по 1 января 1958 года, произведения Владимира Ильича Ленина издавались на 48 языках народов советского и зарубежного Востока общим тиражом в 32 108,3 тысячи экземпляров.

Тираж произведений В. И. Ленина на узбекском языке — 4715,4 тысячи экземпляров, на казахском — 3590,6 тысячи, на грузинском — 2523 тысячи, на азербайджанском — 2283 тысячи, на армянском — 1553,4 тысячи, на туркменском — 1276,7 тысячи, на киргизском — 1053,4 тысячи, на таджикском — 957,2 тысячи, на татарском — 1552,5 тысячи, на башкирском — (365,1 тысячи. На языках народов Дагестана (аварском, даргинском, кумыкском, лакском, лезгинском, табасаранском, татском — 1552,5 тысячи, на башкирском — 365,1 тысячи. тысячи экземпляров, на якутском — 219 тысяч, на бурят-монгольском — 186 тысяч, на каракалпакском — 132 тысячи, на осетинском — 85,1 тысячи, на тувинском — 74,4 тысячи, на чеченском — 74,2 тысячи, на кабардинском — 47 тысяч, на алтайском — 38 тысяч, на ингушском — 32 тысячи.

Произведения В. И. Ленина изданы также на языках других восточных народностей, населяющих Советский

Союз, — на карачаевском, балкарском, абхазском, адыгейском, хакасском, черкесском, шорском, абазинском, курдском, ногайском, калмыцком, ассирийском, дунганском и цыганском.

За годы Советской власти в СССР вышли многочисленные издания произведений В. И. Ленина на языках народов зарубежных стран Востока общим тиражом в 11 032,4 тысячи экземпляров — на китайском, японском, корейском, арабском, персидском, бенгали, хинди, урду и уйгурском языках.

Четвертое издание собрания сочинений В. И. Ленина в 35 томах вышло в свет на казахском языке тиражом в 1051 тысячу экземпляров, на грузинском — 830 тысяч экземпляров, на узбекском — 700 тысяч экземпляров, на азербайджанском — 470 тысяч, на армянском — 185 тысяч. Заканчивается выпуск последних томов этого издания на киргизском, таджикском, туркменском и татарском языках.

Работа В. И. Ленина «Государство и революция» вышла в свет на 24 языках народов советского и зарубежного Востока, «Великий почин» — на 26 языках. Речь В. И. Ленина на III съезде комсомола — «Задачи Союзов молодежи» — опубликована на 40 восточных языках.

З а р у б е ж о м

До второй мировой войны книги В. И. Ленина почти не переводились на языки народов зарубежного Востока. Теперь, когда многие страны Азии и Африки освободились от колониальной зависимости, положение изменилось. Появились переводы ленинских трудов на китайском, арабском, хинди, урду, вьетнамском, индонезийском, бирманском, бенгали, корейском, тамили, телугу, японском, персидском и некоторых других восточных языках.

В таких странах, как Китай и Корея, изданы многотысячными тиражами почти все основные произведения В. И. Ленина. Следует отметить, что их переводы отличаются точностью и хорошим стилем.

Какие же работы В. И. Ленина переводятся и издаются в других восточных странах?

Впервые в истории Индии готовится к изданию на языке хинди книга «Шаг вперед, два шага назад» на язык бенгали переведен сборник статей о Л. Н. Толстом и сборник, содержащий ленинские работы «Письмо к съезду», «О придании законодательных функций Госплану» и «К вопросу о национальностях или об «автономизации». На языке тамили вышли «Статьи о Толстом» и «Три источника и три составных части марксизма». (Кроме того, на тамильский язык переведены воспоминания о В. И. Ленине, написанные Н. К. Крупской и К. Цеткин.) Брошюра со статьями В. И. Ленина «Карл Маркс» и «Фридрих Энгельс» издана на языке телугу. На том же языке выпущена в свет книга К. Цеткин «Воспоминания о Ленине».

За последние несколько лет труды В. И. Ленина стали все чаще и чаще издаваться в арабских странах. На арабский язык уже переведены «Империализм как высшая стадия капитализма», «О праве наций на самоопределение», «Задачи революции», «Карл Маркс», «Фридрих Энгельс» и некоторые другие. Сейчас готовится издание книг «Что делать?», «Две тактики социал-

демократии в демократической революции», работы «Крах II Интернационала», сборника, включающего статьи «О некоторых особенностях исторического развития марксизма», «Исторические судьбы учения Карла Маркса» и «Три источника и три составных части марксизма».

Произведения В. И. Ленина стали ныне доступны широкому кругу читателей Бирмы. Бирманцы читают на своем родном языке многие ленинские работы. Среди них — «Детская болезнь «левизны» в коммунизме», «Апрельские тезисы», «Пролетарская революция и ренегат Каутский», «Экономика и политика в эпоху диктатуры пролетариата», «О государстве», «Империализм и раскол социализма», «Мелкобуржуазный и пролетарский социализм», «Письмо к съезду», «О временном революционном правительстве», «Задачи пролетариата в нашей революции», «Задачи революции», «Уроки революции», «Что такое Советская власть?», «К населению», «Первое мая», «Маевки революционного пролетариата», «О демократии и диктатуре».

В Индонезии переведены статьи В. И. Ленина «Советская власть и положение женщины», «Международный день работниц», «Партийная организация и партийная литература», «Первое мая». Готовится издание таких монументальных ленинских трудов, как «Что делать?», «Две тактики социал-демократии в демократической революции», «Государство и революция», работ марксизма, «Исторические судьбы учения Карла Маркса», «Марксизм и ревизионизм».

Ряд основных ленинских произведений переведен и издан в Японии.

Все сказанное выше свидетельствует о том, что в странах Востока возрастает интерес к теории марксизма-ленинизма, к трудам основоположников этого великого учения.

Вахид Дастгарди родился в 1880 году в деревне Дастгард недалеко от Исфагана. Уже в девятилетнем возрасте начал писать стихи. 24 лет примкнул к освободительному движению в Исфагане, выступая решительным противником колониального господства в Иране.

Поэт с радостью воспринял весть о победе Октябрьской революции в России и до конца своей жизни (умер в 1942 году) доброжелательно относился к Советскому Союзу.

Стихотворение Вахида Дастгарди «Ленин» публикуется на русском языке впервые.

ЛЕНИН

О Ленин! Он стал навсегда справедливостью мира,
Он в пыль обратил вековые тиранов дворцы,
Он гневом исполнен ко всем разрушителям мира,
И им будут жить созидательной жизни творцы.
Навек он украсил собою просторы вселенной,
Как аравийским терновником — розовый сад.
Он ураган для царей, и неправды враг во вселенной,
Гроза притеснителям; бедным, униженным брат.
Для людей трудовых — благодетель и сеятель мира,
Для всех изнуренных трудом он — спаситель и пламенный друг.
Он — возмездие тронам, он — мщение целого мира,
Он уничтожил тиранов, и счастье сияет вокруг!
И Сибирь, что веками была царством скорби, цепей и утрат,
Обратилась в прекрасный цветник для счастливых потомков Петра.

1919.

Перевод с персидского Д. Комиссарова
и Ю. Панышевой



Н. Кийкбаев. Торжество ленинской национальной политики в Казахстане, Алма-Ата, Казахское государственное издательство, 1957, 155 стр.

Разрешение национального вопроса в Советском Союзе — выдающаяся победа Великого Октября. Этой важной теме применительно к Казахстану и посвящена содержательная книга Н. Кийкбаева.

Автор обстоятельно прослеживает процесс формирования казахской социалистической нации.

За послевоенные годы Казахская республика сделала новый гигантский шаг в своем развитии. Из конкретных данных, приведенных в книге, видно, что Казахстан, в кратчайший исторический срок ликвидировав свою вековую отсталость, стал теперь крупным индустриальным районом Советского Союза. Это одно из наиболее ярких проявлений торжества ленинской национальной политики.

В книге приведен обширный материал, иллюстрирующий огромные успехи Казахстана в области куль-

турного строительства. «Казахский народ, — пишет в заключение Н. Кийкбаев, — пережил в своем экономическом и культурном развитии многие страны Востока и Запада, а по своему общественному и политическому строю опередил их на целую историческую эпоху».

Ҳ. Раззоқов. Ўзбек халқ оғзаки ижодида В. И. Ленин образи, Тошкент, 1957, 32 бет.

Х. Раззаков. Образ В. И. Ленина в устном творчестве узбекского народа, Ташкент, 1957, 32 стр.

Маленькая книжка Х. Раззакова знакомит читателей с песнями, стихами, легендами, которые узбекский народ слагает о великом Ленине. Автор рассказывает о народных песнях времен гражданской войны и борьбы с баями и басмачами. Самые яркие, трогательные строки в них посвящены Октябрю, Ленину, Коммунистической партии. Народ пел о Ленине — друге угнетенных, Ленине — творце новой жизни.

До самого сердца людей доходят стихи народных певцов — такие, как строки Эргаша Жуманбулбула: «Когда я говорю: Ленин, мне кажется, что вокруг становится светлее и сняние озаряет лица слушателей».

С. Широаян. Великий арабский поэт и мыслитель Абу-ль-Аля аль-Маарри, М., Издательство «Знание», 1957, 32 стр.

Благословен непорочный край,
где люди людей не терзали еще!
С драконами бурь пусть вольность твоя
повсюду отныне над миром царит,
и, пронзая лазурь, пусть солнце,
горя, свободу пустыни везде золотит!

Эти проникновенные строки, в которых воплощена мечта о стране, свободной от угнетения, принадлежат гениальному арабскому поэту и мыслителю, мужественному борцу за свободу и социальную справедливость Абу-ль-Аля аль-Маарри. Про-